

# OTELLO

Rossini  
Livret de F.M Berio

## Personnages

**OTELLO**, maure eu service de l'armée vénitienne.  
**IAGO**, Enseigne d'Otello,  
**RODRIGO**, fils du Doge.  
**ELMIRO**, sénateur vénitien.

**DESDEMONE**, fille d'Elmiro,  
**LE DOGE DE VENISE**.  
**EMILIA**, femme de Iago, compagne de Desdemone.  
**LUCIO**, un vénitien

---

*L'action de déroule à Venise, à la fin du XV<sup>e</sup> siècle*

---

## OUVERTURE

### ATTO I

#### - Scena 1

*Un atrio apparato, in fondo del quale fra alcuni archi vedesi il lido coperto di popolo, che attende festoso lo sbarco di Otello. Navi in distanza.*

*Doge, Elmiro, Senatori seduti.*

**N° 11**

**INTRODUZIONE**

#### **POPOLO**

Viva Otello, viva il prode,  
delle schiere invito duce!  
Or per lui di nuova luce  
torna l'Adria a sfolgorar.  
Lui guidò virtù fra l'armi,  
milito con lui fortuna.  
Si oscuro l'Odrisia luna  
del suo brando al fulminar.

#### MARCIA

*(Sbarcato Otello, si avanza verso del Doge al suono d'una marcia militare, seguito da Iago, e da Rodrigo)*

**N° 2**

**DUETTO E CORO**

#### **OTELLO**

Vincemmo, o prodi. I perfidi nemici  
caddero estinti. Al lor furor ritolsi  
sicura ormai d'ogni futura offesa  
Cipro, di questo suol  
forza e difesa.  
Null'altro a oprar mi resta. Ecco vi rendo  
l'acciar temuto: e delle vinte schiere  
depongo al vostro piede armi e bandiere.

#### **DOGE**

Qual premio al tuo valor chieder potrai?

#### **OTELLO**

Mi compensaste assai  
nell'affidarvi in me. D'Africa figlio,  
qui straniero son io; ma se ancor serbo  
un cor degno di voi, se questo suolo  
più che patria rispetto, ammiro, ed amo,  
m'abbia l'Adria qual figlio: altro non bramo.

#### **IAGO**

(Che superba richiesta!)

#### **RODRIGO**

(Ai voti del mio cor fatale è questa.)

## OUVERTURE

### ACTE I

#### - Scène 1

*Un atrium somptueux. Au fond on aperçoit, à travers une série d'arcades, le rivage où une foule en liesse attend l'arrivée d'Otello à terre. Des navires mouillent au large.*

*Le Doge, Elmiro, et des Sénateurs assis.*

**N° 1**

**INTRODUCTION**

#### **LE PEUPLE**

Vive Otello! Gloire au vaillant héros,  
l'invincible commandant des armées!  
Grace à lui, désormais, l'Adriatique  
resplendit à nouveau de tous ses feux.  
La vaillance, au combat, a guidé ses pas;  
la chance a milité pour son succès.  
Le croissant d'Odrissa s'est éclipsé  
sous l'éclat de son épée.

#### MARCHE

*(Ayant débarqué, Otello se dirige vers le Doge, tandis que résonne une musique martiale. Iago et Rodrigo le suivent)*

**N° 2**

**DUO ET CHŒUR**

#### **OTHELLO**

O preux, nous sommes victorieux. Nos perfides ennemis  
sont tombés terrassés. A leur furie, j'ai arraché  
Chypre qui, pour notre pays, sert de défense et de  
puissance, et l'ai préservée d'être à jamais à nouveau  
attaquée. Il ne me reste rien d'autre à exécuter. Tenez,  
je vous remets mon épée tant redouter;  
et, des troupes vaincues, je dépose  
à vos pieds armes et étendards.

#### **LE DOGE**

Pour ta vaillance, que peux-tu exiger comme récompense?

#### **OTHELLO**

Vous m'avez assez dédommagé  
en m'honorant de votre confiance. Né en Afrique, ici,  
je suis un étranger: mais si, encore, mon cœur s'avère  
digne du vôtre, si je respecte, j'admire et j'aime  
ce sol plus que ma patrie, que l'Adriatique m'accepte  
comme un fils: je n'aspire à rien d'autre.

#### **IAGO**

(Quelle requête présomptueuse!)

#### **RODRIGO**

(Voilà qui compromet mes plus chers souhaits.)

- Otello -

**DOGE**

Tu d'ogni gloria il segno  
vincitor trascorresti. Il brando invitto  
riponi al fianco, e già dell'Adria figlio  
vieni tra i plausi a coronar il crine  
del meritato alloro.

**RODRIGO** (a Iago)

(Che ascolto? ahime! perduto ho il mio tesoro.)

**IAGO** (a Rodrigo)

(Taci, non disperar.)

**OTELLO**

Confuso io sono  
a tante prove e tante  
d'un generoso amor. Ma meritarme  
poss'io, che nacqui sotto ingrato cielo,  
d'aspetto, e di costumi  
si diverso da coi?

**DÒGE**

Nascon per tutto, e rispettam gli eroi.

**OTELLO**

Ah! sì, per voi già sento  
nuovo valor nel petto:  
Per voi d'un nuovo affetto  
sento infiammarsì il cot.

Premio maggior di questo  
a me sperar non lice.  
(Ma allor sarò felice  
quando il coroni Amor.)

(Rodrigo nel massimo dispetto si vorrebbe scagliare su  
di Otello: Iago lo trattiene.)

**IAGO** (a Rodrigo)

(T'affrena, la vendetta  
cauti dobbiam celar.)

**POPOLO**

Non indugiar,  
deh vieni a trionfar.

**OTELLO**

(Amor, dirada il nembo)  
cagion di tanti affanni;  
comincia coi tuoi vanni  
la speme a ravvivar.)

Ah! sì, per voi già sento, ecc.

**SENATORI E POPOLO**

Non indugiar, t'affretta,  
deh vieni a trionfar.

(Parte Otello seguito dai Senatori e dal popolo)

**N°3**

**RECITATIVO E DUETTO**

Entra Elmiro; Iago va in disparte.

**ELMIRO**

Rodrigo! .. .

**RODRIGO**

Elmiro! ah padre mio! deh! lascia  
che un tal nome ti dia, se al mio tesoro  
desti vita sì cara.  
Ma che fa mai Desdemona? ... che dice? ...  
Si ricorda di me? ... sarò felice?

**ELMIRO**

Ah! che dirti poss'io  
Sospira, piange, e la cagion mi cela  
dell'occulto suo duol.

**RODRIGO**

Ma in parte almeno ...

**ELMIRO**

**LE DOGE**

Tu as, par tes victoires, atteint le faite  
de la gloire. Rengaine à ton côté ton arme ndomptée,  
et, dès maintenant, tel un fils de l'Adriatique,  
viens, sous les clameurs, te faire ceindre le front  
des lauriers que tu as merises.

**RODRIGO** (à Iago)

(Qu'entends-jr? Hélas! j'ai perdu mon trésor)

**IAGO** (à Rodrigo)

(Tais-toi. Ne désespère pas.)

**OTHELLO**

Je suis confus devant  
tant et tant de preuces  
d'un amour généreux. Mais puis-je les mériter.  
moi qui naquis sous des cieux hostiles,  
moi dont l'aspect et la manière de m'habiller  
diffèrent tant des vôtres?

**LE DOGE**

Nous respectons les héros d'où qu'ils viennent

**OTHELLO**

Ah! vraiment, pour vous, déjà me sens animé  
d'un regain de vaillance.  
pour, ous, je sens qu'en moi  
s'embrase une nouvelle affection.

Je n'oserais espérer  
plus noble récompense.  
(Encore que je ne serais réellement comblé  
que si l'amour la couronner.)

(Rodrigo, au comble du dépit, est tente de bondir  
sur Otello: mais Iago l'en empeche.)

**IAGO** (à Rodrigo)

(Calme-toi! Par prudence nous devons  
dissimuler notre vengeance)

**LE PEUPLE**

Ne tarde plus;  
viens célébrer ton triomphe.

**OTHELLO**

(Amour, dissipe les nues)  
qui me valent tant de tortures;  
de tes ailes, commence a ranimer  
en moi l'espérance.)

Ah! vraiment, pour vous, déjà je me sens, etc.

**LES SENATEURS ET LE PEUPLE**

Ne tarde plus; hâte-toi.  
viens célébrer ion triomphe.

(Otello s'éloigne, suivi des Sénateurs et du peuple.)

**N°3**

**RECITATIF ET DUETTO**

Entre Elmiro. Iago se met à l'écart.

**ELMIRO**

Rodrigo!

**RODRIGO**

Elmiro! Ah! mon père! Je t'en prie, laisse-moi  
t'appeler parce nom, puisque tu as donné  
une vie si chère à ma bien-aimée  
Mais que fait Desdemona? Que dit-elle?  
De moi, se souvient-elle? Serai-je heureux?

**ELMIRO**

Que puis-je te dire?  
Elle soupire, pleure; mais me cache  
la cause de sa douleur cachée.

**RODRIGO**

Mais en secret au moins ...

**ELMIRO**

- Otello -

Arrestarmi non posso; odi lo squillo  
delle trombe guerriere:  
Alla pubblica pompa ora degg'io  
volgere il pie; ci rivedremo: addio.

(Parte)

**RODRIGO** (a Iago)  
Udisti?

**IAGO**  
Udii ...

**RODRIGO**  
Dunque abbagliato Elmiro  
dalla gloria fallace  
dell'Afro insultator, potrebbe ci forse,  
degenerar dagli avi, a un nodo indegno  
sagrificar l'unica figlia?

**IAGO**  
Ah, frena,  
frena gl'impeti alfin ... Iago conosci,  
e diffidi così? Tutti ho presenti  
i miei torti, ed i tuoi: ma sol fingendo  
vendicarci saprem. Se quell'indegno,  
dell'Africa rifiuto,  
or qui tant'alto ascese,  
e pel tuo ben s'accese  
d'occulta, incauta fiamma,  
oppormi a lui sarò. Sol questo foglio  
basta a domare il suo crudele orgoglio.

(Gli porge un foglio.)

**RODRIGO**  
Che leggo? e come mai ...

**IAGO**  
Per or t'accheta.  
Tutto saprai: ogni ritardo or puote  
render vana l'impresa.

**RODRIGO**  
Ondeggia il core  
fra la speme, lo sdegno ed il timore.

**DUETTO**

**IAGO**  
No, non temer, serena  
l'addolorato ciglio:  
Prevenni al tuo periglio,  
fidati all'amistà.

**RODRIGO**  
Calma sui labbri tuoi  
trova quest'alma oppressa,  
ed una sorte istessa  
con te dividerà.

**IAGO, RODRIGO**  
Se uniti negli affanni  
noi fummo un tempo insieme,  
ora una dolce speme  
più stretti ci unirà, sì, sì.

**RODRIGO**  
Nel seno già sento risorgere l'ardire.

**IAGO**  
Vicino il contento mi pinge il pensier.

**IAGO, RODRIGO**  
A un'alma, che pena  
si rende più grato  
quant'è più bramato,  
atteso piacer.

(Partono.)

- Scena 2

Je ne puis m'attarder plus longtemps. J'entends  
résonner les trompettes guerrières.  
Vers la pompe publique, pour l'instant, je dois  
diriger mes pas. Nous nous reverrons. Au revoir.

(Il part)

**RODRIGO** (à Iago)  
As-tu entendu?

**IAGO**  
J'ai entendu ...

**RODRIGO**  
Ainsi, Elmiro, ébloui  
par la gloire fallacieuse  
de l'Africain impie, pourrait sans doute  
souiller sa propre lignée et sacrifier son unique  
fille en lui faisant nouer une alliance indigne?

**IAGO**  
Ah! frère, tempère  
enfin ton ardeur ... Tu connais Iago,  
et pourtant tu te méfies de lui? Je connais parfaitement  
mes torts et les tiens: mais ce n'est qu'en feignant  
que nous parviendrons à nous venger.  
Si l'Africain, si ce renégat indigne,  
a ici accédé à une telle estime,  
si, pour ta bien-aimée, il s'est épris  
d'une flamme secrète, déraisonnée,  
je saurai à lui m'opposer. Cette lettre, à elle seule.  
suffira à juguler son cruel orgueil.

(Il lui tend un feuillet)

**RODRIGO**  
Que lis-je? Mais que signifie ...

**IAGO**  
Pour l'instant, contente-toi de cela.  
Sous peu, tu sauras tout: désormais, tout retard  
risque de vouer l'entreprise à l'échec.

**RODRIGO**  
Mon coeur balance  
entre l'espérance, la colère et la crainte.

**DUO**

**IAGO**  
Non, ne crains rien.  
Rends ton regard contrit un peu plus serein.  
Je te protégerai contre le danger;  
aie confiance en mon amitié.

**RODRIGO**  
Tes paroles apaisent  
l'angoisse qui m'opprime.  
Je suis prêt à partager  
ton sort à tes côtés.

**IAGO, RODRIGO**  
Puisque, unis, nous avons jadis  
surmonté les mêmes soucis,  
à l'avenir, l'espoir, le doux espoir,  
nous maintiendra encore plus réunis, oui, oui.

**RODRIGO**  
En moi, déjà je sens se ranimer le feu qui m'embrasait.

**IAGO**  
Tout m'incline à penser que je puis être satisfait.

**IAGO, RODRIGO**  
A une âme affligée,  
le plaisir escompté paraît  
d'autant plus agréable  
qu'elle s'en est aspiré.

(Ils partent.)

- Scène 2

Stanza nel palazzo d'Elmiro. Desdemona ed Emilia

N°4

RECITATIVO E DUETTO

**EMILIA**

Inutile è quel pianto. Il lungo affanno  
si trasformi in piacer. Carco di allori  
a noi riede il tuo bene. Odi d'intorno  
come l'Adria festeggia un sì bel giorno.

**DESDEMONA**

Emilia, ah tu ben sai  
quanto finor penai,  
come que stalma  
al racconto fedel del suo periglio,  
del suo valore, palpitando, incerta,  
si pingea sul mio ciglio,  
e tra i palpiti miei, tra le mie pene,  
quante volte dicea: Perché non viene?  
Ed or ch'è a me vicino  
mi veggo in preda al più crudel destino.

**EMILIA**

E Perché mai?

**DESDEMONA**

Sì, questa stia gloria accresce  
in me per lui l'affetto,  
come nel padre mio l'odio e il dispetto.

**EMILIA**

Sicura del suo core, ogni altra tenta  
inutile si rende.

**DESDEMONA**

Ah! ch'io pavento  
ch'ei sospetti di me. Ben ti sovviene  
quando parte tu stessa  
del mio crin recidesti. Ah! che ad Otello  
dono sì caro allor non giunse: il padre  
sorpresa il foglio, ch'io con man tremante  
a lui vergava. Al suo Rodrigo invece  
diretto il crede: io secondai l'errore;  
ma il labbro il disse,  
e lo smentiva il core.  
Fin da quel dì dell'idol mio le usate  
note più non rividi ... un dubbio atroce  
m'agita, mi confonde ...  
Chi sa? conobbe ci forse  
pegno sì dolce in nano altrui? me infida  
crede dunque? ...

**EMILIA**

Che dici?  
Timido è Amore, e spesso si figura  
un mal che non esiste, o che non dura.

**DESDEMONA**

Vorrei, che il tuo pensiero  
a me dicesse il ver.

**EMILIA**

Sempre è con te sincero:  
No, che non dei temer.

**DESDEMONA**

Ma l'amistà sovente  
ciò, che desia, si finge.

**EMILIA**

Ma un'anima languente  
sempre il dolor si pinge.

**DESDEMONA**

Ah! crederti vorrei,  
ma a re s'oppone il cor.

**EMILIA**

Credere a me tu dei  
e non fidarti al cor.  
Ah, credi a me.

**A DUE**

Quanto son fieri i palpiti

Une salle du palais d'Elmiro. Desdemona et Emilia

N°4

RÉCITATIF ET DUO

**EMILIA**

Inutile de pleurer! Que les tourments soufferts  
depuis longtemps finissent en joie. Ton bien-aimé  
nous est revenu couvert de lauriers. Entends-tu combien  
alentour l'Adriatique célèbre un si beau jour?

**DESDEMONA**

Emilia! Ah! tu ne sais que trop  
combien jusqu'alors j'ai souffert,  
comment, quand on me rapportait le danger  
qu'il courait, quand on me relatait sa vaillance.  
mon âme, palpitante, hésitante  
se reflétait dans mes yeux languissante;  
et tu sais combien, tant de fois accablé d'émoi, accablé  
de souffrance, mon coeur gémissait: Pourquoi ne vient-il  
pas? Et maintenant qu'il est là, tellement près de moi,  
du plus cruel destin, je deviens la proie.

**EMILIA**

Mais pourquoi donc?

**DESDEMONA**

Eh bien, le triomphe qu'il a remporté ne fait  
qu'accroître l'amour que je lui portais! mais, chez  
mon père, il a ravivé aussi la colère et la haine.

**EMILIA**

S'il t'a assurée de sa fidélité,  
tu n'as aucune crainte à avoir

**DESDEMONA**

Ah! comme je redoute  
que, de moi, il doute. Sans doute te souviens-tu que,  
quand il est parti, tu as toi-même coupé  
une mèche le m s cheveux. Mais alors ce don si  
précieux n'est pas parvenu jusqu'à Otello:  
mon père intercepta la lettre que, d'une main  
tremblante, je lui adressais. Il crut en fait  
que je la donnais à Rodrigo, son protégé.  
Je ne contredis pas son erreur mais mes lèvres  
reflétaient ce que mon coeur démentait.  
Dès lors, jamais plus je ne revis les mots doux  
qu'habituellement mon aimé m'envoyait  
Un doute atroce m'agite, me le trouble ...  
Qui sait? Peut-être a-t-il appris  
qu'un gage aussi doux était dans les mains d'autrui?  
Peut-être me croit-il alors inlidclc?

**EMILIA**

Que dis-tu là?  
L'amour est aveugle et souvent s'imagine  
un mal qui n'est pas ou qui ne dure pas.

**DESDEMONA**

Je voudrais tant que tes pensées  
soient, pour moi, le reflet de la vérité.

**EMILIA**

Toujours elles ont été, à ton egard, sinceres.  
Non, tu n'as pas lieu de t'inquiéter,

**DESDEMONA**

Mais souvent l'amitié se trompe  
ce qu'on désire tant.

**EMILIA**

Mais une âme languissante  
toujours se lamente.

**DESDEMONA**

Ah! je voudrais te croire,  
mais mon coeur s'v refuse.

**EMILIA**

Tu dois me croire  
et ne pas écouter ton coeur.  
Ah! crois-moi!

**ENSEMBLE**

Comme sont lancinantes les palpitations

- Otello -

che desta a noi l'amor!  
Dura un momento il giubilo,  
eterno è il suo dolor.

**N°5** **FINALE I**

**DESDEMONA**

Ma che miro? ecco che incerto i passi  
muove il perfido lago;  
fuggiam, si eviti: ci rintracciar potria  
sul mio volto l'amor, la pena una.

*(Partono - Entra Iago)*

**IAGO**

Fuggi .. sprezzami pur: più non mi curo  
della tua destra ... un tempo a'voti miei  
utile io la credei ... Tu mi sprezzasti  
per un vile Africano, e cio ti basti.  
Ti pentirai, lo giuro:  
Tutti servir dovranno a' miei disegni  
gl'involati d'amor furtivi pegni.  
Ma che veggo! Rodrigo!

**RODRIGO** *(entrando)*

Ah, del mio bene  
il genitor dov'è?

**IAGO**

Miralò, ci viene.

*(Entra Elmiro)*

**ELMIRO**

Giunto è, Rodrigu, il fortunato istante,  
in cui dovrà di sposo  
dar la destra a mia figlia.  
L'amistà mel consiglia,  
il mio dover, la tua virtude,  
e quel odio ch'io serbo  
per l'African superbo.  
Insiem congiunti  
per sangue, e per amor, facil ne fia  
pouurons  
opporci al suo poter. Ma tu procura  
al padre tuo, che invitto e amato siede  
in su l'Adriaco suolo,  
svelar le trame, e il suo nascosto orgoglio.

**RODRIGO**

Ah! sì, tutto farò.

**ELMIRO**

Iago, t'affretta  
a compir l'Imeneo. A parte sei  
delle mie brame, e dei disegni miei.

*(Iago parte.)*

**RODRIGO**

Ah di qual gioia sento acceso il mio petto!  
Ma sarò felice?

**ELMIRO**

lo tel prometto.

*(Rodrigo parte)*

Vendicarmi dovrò; ne più si vegga  
ad un barbaro stranier con nodi indegni  
ad ubbidirlo, ed a servir ne insegni.  
Ma la figlia a me vien ...

*(Entra Desdemona)*

**DESDEMONA**

Padre, permetti,  
che rispettosa io baci ...

**ELMIRO**

Ah! figlia, vieni,  
vieni al mio seno. In questo fausto giorno  
dividere vo' teco il mio contento.

**DESDEMONA**

que l'amour éveille en nous.  
La joie est éphémère,  
mais la douleur est éternelle.

**N°5** **FINALE I**

**DESDEMONA**

Mais que vois-jc? Voici que, indécis,  
le perfide Iago portent ses pas jusqu'ici.  
Fuyons! Evtons-le! Il pourrztit décéler  
sur mes traits la marque de mon amour, de ma peine.

*(Elles s'en vont - Entre Iago.)*

**IAGO**

Tu me fuis...tu me méprises alors...je ne me soucie plus  
d'obtenir ta main...autrefois, je la croyais  
utile à mes vœux ...tu m'as dédaigné  
pour un vil Africain. Alors, que cela te suffise!  
Tu t'en repentiras, je le jure:  
les gages amour que j'ai dérobés en secret  
devraient tous faire le jeu de mes noirs projets  
Mais que sois-je! Rodrigo!

**RODRIGO** *(entrant)*

Ah! Où puis-je trouver  
celui qui a engendré mon aimée?

**IAGO**

Regarde! Il arrive.

*(Elmiro entre)*

**ELMIRO**

Rodrigo, voici arrivé le moment fortuné  
où il te faut donner  
la main à ma fille.  
Mon amitié pour toi me le conseille,  
tout comme mon devoir, ta vertu,  
et la haine que je porte  
à ce fier Africain.  
Unis tous deux par les liens  
Père, permets que, du sang et ceux de l'amour, nous

aisément écraser sa puissance. Mais procure à ton père  
qui trône, vaincu, adulé, sur l'Adriatique,  
le moyen de démasquer l'intrigue  
et l'ambition qu'il nourrit par brigue

**RODRIGO**

Ah! Certes, je ferai l'impossible.

**ELMIRO**

Iago, veille sans tarder  
à conclure cet hyménée. Tu n'es pas étranger  
à mes vœux ... et à mes projets.

*(Iago s'éloigne.)*

**RODRIGO**

Ah! Je sens la joie monter en moi!  
Mais serai-je heureux?

**ELMIRO**

Je te le promets. (

*(Rodrigo s'en va.)*

Je dois me venger. Il ne faut plus  
qu'un barbare étranger, par une union indigne,  
nous contraigne à lui obéir, à le servir  
Mais voici que ma fille se dirige vers moi ...

*(Desdemona se présente.)*

**DESDEMONA**

Père, permets  
respectueusement, je baise ...

**ELMIRO**

Ah! ma fille! Viens, viens donc  
te jeter dans mes bras. En ce jour béni,  
je veux avec toi partager ma joie.

**DESDEMONA**

- Otello -

(Che mai dirmi potrà? spero e pavento.)

**ELMIRO**

Dal sen scaccia ogni duol. Un premio or t'offro  
che caro a te sarà.

**DESDEMONA**

(Farse d'Otello  
l'han calmato i trionfi?)

**ELMIRO**

In vaga pompa  
seguirmi or tu dei  
tra novella allegria i passi miei.

(Parte - Entra Emilia)

**DESDEMONA**

Comprender io non so, confusa io sono.  
Emilia, in quali tumulti sento il povero cor!

**EMILIA**

Cheavvenne?

**DESDEMONA**

Il padre un premio m'offre e vuole  
che il seno, il crine pomposamente adorno,  
festeggi insiem con lui sì fausto giorno.  
fra la speme e il timor che mi consiglia?

**EMILIA**

Fingon gli amanti ognor nuovi perigli,  
ma tu non paventar.  
Chi sa d'un adre l'amore in lui parlò.  
Forse d'Ocello alla gloria offuscato  
ha l'odio fine in amtsta cangiato.  
Vieni, non indugiar.

**DESDEMONA**

Ti seguo. Oh Dio,  
palpita intanto il povero cor mio.

- Scena 3

*Sala magnificamente adorna. Damigelle, amici e  
confidenti d'Elntiro.*

**CORO**

Santo Imen! te guida Amore  
due bell'alme ad annodar.  
Dell'amore il dolce ardore  
tu procura di eterna. -  
Senza lui divien tiranno  
il tuo nobile poter. -  
Senza te cagion di affanno  
è d'amore ogni piacer. -  
Qual momento di contento!  
Tra l'amore ed il valore  
resta attonito il pensier!

(Entrano Elmiro, Desdemona, Emilia e Rodrigo con  
suo seguito.)

**DESDEMONA**

Dove son? Che mai veggio?  
Il cor non mi tradi!

**ELMIRO**

Tutta or riponi  
la tua fiducia in me. Padre a te sono:  
Ingannarti non posso. Eterna fede  
giura a Rodrigo: egli  
la merta; ci solo può renderti felice.

**RODRIGO**

Che mai dirà? ...

**EMILIA**

Qual cenno!

**DESDEMONA**

(Oh me infelice!)

**ELMIRO**

(Que va-t-il me dire? J'espère et je frémis à fa fois.)

**ELMIRO**

Arrache de ton cour toute douleur. Maintenant, je t'offre  
un présent qui te mettra du baume au coeur.

**DESDEMONA**

(Il se peut que les triomphes  
d'Otello l'aient calmé.)

**ELMIRO**

Parée de tes plus beaux atours,  
il te faut, dans l'allégresse,  
me suivre sur-Ic-champ.

(II part. - Entre Emilia.)

**DESDEMONA**

Je ne sais qu'en conclure. Me voici bien désorientée.  
Emilia, je sens mon pauvre cour battre à tout rompre!

**EMILIA**

Que s'est-il passé?

**DESDEMONA**

Mon père m'offre un présent et veut que,  
la poitrine, les cheveux pompeusement parés,  
je célèbre avec lui cette illustre journée.  
Que me conseilles-tu? L'espoir ou la crainte?

**EMILIA**

Les amants imaginent toujours de nouveaux perils.  
Mais ne t'effraie pas. Sait-on jamais?  
Peut-être l'amour d'un pire, cri lui, a-t-il parlé?  
Bien qu'offusqué par la gloire d'Otello, il se  
peut que, pour terminer, il ait changé sa haine  
en amitié.. Viens, ne tardons plus.

**DESDEMONA**

Je te suis. Mon Dieu!  
En attendant, mon pauvre coeur palpite tant et tant!

- Scène 3

*Une salle magnifiquement décorée. Des dames de compa-  
gnie, des amis et des conseillers d'Elmiro.*

**CHOEUR**

Saint Hymen! Puisse l'Amour te guider  
à enchaîner deux âmes qui s'aiment.  
Rends pour toujours éternelle  
la douce ardeur de l'amour. -  
Sans lui, ton pouvoir merveilleux  
devient tyrannique -  
Sans toi, les plaisirs d'amour  
suscitent tant de supplices. -  
Quelle moment de bonheur!  
Entre l'amour et la valeur,  
la pensée hésite

(Arrivent Elmiro, Desdemona, Emilia, Rodrigo et  
sa suite.)

**DESDEMONA**

Où suis-je? Que vois-je?  
Mon coeur ne me trahissait pas!

**ELMIRO**

Désormais, aie en moi  
toute confiance. Je suis ton père.  
Je ne puis te tromper. Prête à Rodrigo,  
pour éternité, serment de fidélité:  
il la mérite. Lui seul peut te rendre heureuse.

**RODRIGO**

Que va-t-elle dire?

**EMILIA**

Quel malheur!

**DESDEMONA**

(Ah! Pauvre de moi!)

**ELMIRO**

- Otello -

Appaga i voti miei, in te riposo.

**DESDEMONA**

(Oh natura! oh dover! oh legge! oh sposo!)

**ELMIRO**

Nel cor d'un padre amante  
riposa, amata figlia,  
è Amor, che mi consiglia  
la tua felicità.

**RODRIGO**

Confusa è l'alma mia  
fra tanti dubbi e tanti;  
solo in sì fieri istanti  
reggermi Amor potrà.

**DESDEMONA**

Padre ... tu brami ... oh Dio! tremo ..  
che la sua mano accetti?  
(A' miei tiranni affetti  
chi mai resisterà?)

**ELMIRO**

S'arresta! ... ahimè!... . sospira!  
Che mai temer degg'io?

**RODRIGO**

Tanto soffrir, ben mio,  
tanto il mio cuor dovrà?

**DESDEMONA**

Deh taci!

**ELMIRO**

Che veggo?

**RODRIGO**

Mi sprezza!

**ELMIRO**

Resiste.

**RODRIGO E DESDEMONA**

Oh ciel! da te chieggo  
soccorso, pietà.

**ELMIRO**

Deh giura.

**DESDEMONA**

Che chiedi?

**RODRIGO**

Ah vieni ...

**DESDEMONA**

Che pena!

**ELMIRO**

Se al padre non cedi,  
punirti saprà.

**RODRIGO**

Ti parli d'amore:  
Non essermi infida.  
Quest'alma a te fida  
pio pace non ha.

**ELMIRO**

D'un padre l'amore  
ti serva di guida:  
Al padre t'affida  
che pace non ha.

**DESDEMONA**

Di sorte il rigore  
a pianger mi guida.  
Que si alma a lui fida  
più pace non ha.

**RODRIGO**

Ti parli d'amore, ecc.

Réponds à mon désir. Sur toi, reposent tous mes espoirs.

**DESDEMONA**

(O nature! Ô devoir! Ô loi! O mon époux!)

**ELMIRO**

Ma fille aimée,  
aie confiance en un père aimant,  
car c'est l'Amour qui me conseille  
de t'apporter le bonheur.

**RODRIGO**

Confuse, mon âme est en proie  
à des doutes innombrables.  
Seul l'Amour, en cet instant crucial  
saura me redonner du courage

**DESDEMONA**

Père! ... Tu voudrais... Ciel! Je tremble ...  
que j'accepte de l'épouser?  
(Qui résisterait  
au tourment qui me hante?)

**ELMIRO**

Elle hésite ... Hélas! ... elle gémit!  
Dois-je craindre le pire?

**RODRIGO**

Mon amour, mon coeur devra-t-il  
donc tellement souffrir? -

**DESDEMONA**

De grâce! Ne parle pas!

**ELMIRO**

Que vois-je?

**RODRIGO**

Elle n'éprouve que mépris pour moi!

**ELMIRO**

Elle résiste.

**RODRIGO ET DESDEMONA**

Dieu tout-puissant! J'implore de toi  
assistance et pitié.

**ELMIRO**

De grâce, prête serment.

**DESDEMONA**

Que me demandes-tu?

**RODRIGO**

Ah! viens ...

**DESDEMONA**

Quelle souffrance!

**ELMIRO**

Si, à ton père, tu ne cèdes,  
il saura te châtier.

**RODRIGO**

Que je te parle d'amour:  
Ne me sois pas infidèle.  
Mon âme, à toi toute dévouée,  
ne sait plus ce qu'est la paix.

**ELMIRO**

Que l'amour d'un père  
sache te guider.  
Fie-toi à ton père  
qui ne vit plus en paix.

**DESDEMONA**

La rigueur de mon sort  
m'incitent à pleurer.  
Mon âme, qui lui est si fidèle,  
ne connaît plus la paix.

**RODRIGO**

Que je te parle d'amour, etc.

*(Entra Otello nel fondo della scena, seguito da alcuni suoi compagni.)*

**ELMIRO**  
L'infida, ahimè che miro?  
Al mio rivale accanto! ...

**SEGUITO DI OTELLO**  
Taci!

**RODRIGO**  
Ti muova il pianto mio,  
ti muova il mio dolor.

**ELMIRO** *(a Desdemona)*  
Risolvi ...

**ELMIRO**  
Io non resisto!

**SEGUITO DI OTELLO**  
Frenati!

**ELMIRO**  
Ingrata figlia!

**RODRIGO, DESDEMONA**  
Oh Dio! chi mi consiglia?  
Chi mi dà forza al cor?

**TUTTI**  
Al rio destin rubello chi mai sottrarla può?<sup>2</sup>

**ELMIRO**  
Deh giura ...

**OTELLO** *(avanzandosi)*  
Ah ferma ...

**TUTTI**  
Otello! ...  
Il core in sen gelò!

**ELMIRO**  
Che brami?

**OTELLO**  
Il suo core ...  
Amore me] diede,  
e Amore lo chiede,  
Elmiro, da te.

**ELMIRO**  
Che ardire!

**DESDEMONA**  
Che affanno!

**RODRIGO**  
Qual'alma superba!

**OTELLO** *(a Desdemona)*  
Rammenta... mi serba  
intatta la fè.

**RODRIGO**  
E qual diritto mai,  
perfido! su quel core  
vantar con me potrai,  
per renderlo infedel?

**OTELLO**  
Virtù, costanza, e amore,  
il dato giuramento ...

**ELMIRO**  
Misero me! che sento?  
Giurasti?

**DESDEMONA**  
E' ver: giurai ...  
**ELMIRO E RODRIGO**

*(Otello surgit dans le fond de la pièce, suivi de plusieurs de ses compagnons.)*

**ELMIRO**  
La traîtresse! Hélas! Qué vois-je?  
Elle, aux côtés de mon rival!

**SUITE D'OTELLO**  
Tais-toi!

**RODRIGO**  
Que mes larmes t'émuvent  
Que ma douleur t'émouve!

**ELMIRO** *(à Desdemona)*  
Décide-toi ...

**ELMIRO**  
Je ne puis résister!

**SUITE D'OTELLO**  
O Retiens-toi!

**ELMIRO**  
Fille ingrate!

**RODRIGO, DESDEMONA**  
Mon dieu! Qui me prêtera conseil?  
Qui me donnera la force de résister?

**TOUS ENSEMBLE**  
A ce destin cruel, contraire, qui pourrait la soustraire?

**ELMIRO**  
Je t'en prie, jure ...

**OTELLO** *(s'approchant)*  
Ah! Arrêtc-toi!

**TOUS ENSEMBLE.**  
Otello!  
Mon sang se glace d'effroi!

**ELMIRO**  
Que veux-tu?

**OTELLO**  
Son coeur...  
L'Amour me l'a donné  
et l'Amour,  
Elmiro, te le demande.

**ELMIRO**  
Quelle audace!

**DESDEMONA**  
Quelle angoisse!

**RODRIGO**  
Quel prétentieux!

**OTELLO** *(à Desdemona)*  
Souviens-toi ... garde pour moi  
ta foi inviolée .

**RODRIGO**  
Et de quel droit,  
perfide, pourrais-tu,  
sur son cœur, rivaliser avec moi?  
Pour le rendre infidèle?

**OTELLO**  
De par la vertu, la constance, l'amour,  
de par le serment qu'elle a prêté ...

**ELMIRO**  
Pauvre de moi! Qu'entends-je?  
Tu as juré?

**DESDEMONA**  
C'est vrai! J'ai juré ...  
**ELMIRO ET RODRIGO**



- Otello -

Per me non hai più fulmini,  
inesorabil ciel!

**ELMIRO**  
Vieni.

**OTELLO**  
T'arresta!

**RODRIGO**  
Invano  
l'avrai tu, mio nemico ...

**ELMIRO**  
Figlia! ... ti maledico ...

**TUTTI**  
Ahi! ... che giorno d'orror!

Incerta l'anima  
vacilla e geme,  
la dolce speme  
fuggì dal cor.

**RODRIGO**  
Parti, crudel.

**OTELLO**  
Ti sprezzo.

*(Elmiro prende Desdemona, e protetto da suoi, la  
conduce via. Ella rimirando con dolcezza Otello,  
s'allontana da lui.)*

**DESDEMONA**  
Padre!...

**ELMIRO**  
Non v'è perdono.

**RODRIGO**  
Or or vedrai chi sono.  
Vedrai.

**OTELLO**  
Paventa il mio furor!  
Paventa.

**TUTTI**  
Smanio, deliro e tremo.  
No, non fu mai più fiero  
d'un rio destin severo  
il barbaro tenor!

## ATTO II

- Scena 1

Giardino. Desdemona e Rodrigo.

N° 6 **RECITATIVO ED ARIA**

**DESDEMONA**  
Lasciami.

**RODRIGO**  
E'dunque vano  
il mio dolor, l'ira del padre.

**DESDEMONA**  
Ah vanne! Io per te sol sono infelice.

**RODRIGO**  
Oh Dio! non dirmi così.  
Se mai per me sereni  
io vego a scintillar questi occhi tuoi,  
farò bel Idol mio, ciò che tu vuoi.

**DESDEMONA**

Contre moi, vous ne sauriez être plus déchaînés,  
O cieux qui ignorez la pitié!

**ELMIRO**  
Suis-moi.

**OTELLO**  
Arrête-toi!

**RODRIGO**  
Toi, mon ennemi,  
jamais tu ne la possèderas ...

**ELMIRO**  
Ma fille ... Je te maudis ...

**TOUS**  
Ah! ....Quel jour funeste!

Hésitante, l'âme  
vacille et se lamente,  
de mon cœur s'est enfuie  
toute espérance.

**RODRIGO**  
Va-t'en, cruelle.

**OTELLO**  
Je te méprise.

*(Elmiro prend Desdemona parla main et, protégé par  
sa suite, l'entraîne au loin. Cette dernière, jetant à  
Otello un regard attendri, s'éloigne de lui.)*

**DESDEMONA**  
Père!

**ELMIRO**  
Jamais, je ne pourrais te pardonner.

**RODRIGO**  
A présent, tu vas voir qui je suis.  
Tu vas voir.

**OTELLO**  
Redoute plutôt ma fureur.  
Oui, aie plutôt peur.

**TOUS ENSEMBLE**  
Je m'inquiète, je délire et je tremble.  
Non, nul n'a jamais connu les rigueurs  
d'un sort si contraire,  
si farouche et cruel!

## ACTE II

- Scène 1

Un jardin. Desdemona et Rodrigo.

N°6 **RÉCITATIF ET ARIA**

**DESDEMONA**  
Laisse-moi.

**RODRIGO**  
Ainsi sont donc vaines  
la colère de ton père et ma propre peine.

**DESDEMONA**  
Ah! va-t'en! Si je suis malheureuse, c'est à cause de toi

**RODRIGO**  
Juste ciel! Ne me parle pas comme ça.  
Si seulement, grâce à moi, je voyais  
scintiller la sérénité dans ton regard  
je ferais, mon amour, tout ce qu'il te plaît.

**DESDEMONA**

- Otello -

Placami dunque il padre.  
Rendimi l'amor suo,  
mostra nel petto  
qual grand'alma rinchiudi e generosa.

**RODRIGO**  
Ma Otello, Otello adori.

**DESDEMONA**  
Io gli son sposa.

**ARIA**

**RODRIGO**  
Che ascolto? ahimè, che dici?

Ah! come mai non senti  
pietà dé miei tormenti?  
del mio tradito amor!  
Ah! come mai non senti  
pietà del mio tormento,  
del mio tradito amor,  
perchè pietà, oh Dio non senti  
del mio tradito amor?

Ma se costante sei  
nel tuo rigor crudele,  
se sprezzi i prieghi miei,  
saprò con questo braccio  
punire il traditor.  
Ah! come mai non senti, ecc.

(parte)

**No 7 RECITATIVO E DUETTO**

**DESDEMONA**  
M'abbandonò, disparve.  
Oh me infelice!  
Che mai farò?  
Restar degg'io?  
Seguirlo? terribil incertezza!  
Ah! chi m'aita, chi mi consiglia?  
Ah vieni, Emilia, vieni,  
soccorrimi, previeni  
l'ultima mia rovina.

**EMILIA**  
Che avvenne! Oh Ciel! perchè così tremante?

**DESDEMONA**  
Io perderò per sempre il caro amante.

**EMILIA**  
Chi tel rapisce?

**DESDEMONA**  
Il suo rival, Rodrigo: a lui svelai,  
che sposa ...

**EMILIA**  
Ah! che facesti?

**DESDEMONA**  
E' tardo il pentimento;  
in sì fatal momento  
sol m'addita un cammin onde sicura  
possa giungere a lui.

**EMILIA**  
Ma se sorpresa sei, se il genitore ...

**DESDEMONA**  
Più riguardi non ho, non ho più tema,  
presente è il suo periglio al mio pensiero.  
Salvisi, a lui mi chiama il mio dovere.

(Parte)

**EMILIA**  
Ella a perdersi va; seguir io deggio,  
sola che lo se giunge il padre ...  
Ah! prima le mie compagne,  
le sue fide amiche avvertire si denno.

Alors, apaise le courroux de mon père.  
Qu'il me rende son amour,  
montre-moi combien se cache dans ton sein  
une âme noble et généreuse.

**RODRIGO**  
Mais c'est Otello, Otello, que tu aimes.

**DESDEMONA**  
Je suis son épouse.

**ARIA**

**RODRIGO**  
Qu'entends-je? De grâce, que dis-tu?

Ah! Pourquoi, de mes tourments,  
de mon amour bafoué?  
n'as-tu donc point pitié,  
Ah! Pourquoi, de mes tourments,  
de mon amour bafoué?  
n'as-tu donc point pitié,  
Pourquoi, mon Dieu, n'as-tu pitié  
de mon amour bafoué?

Mais si jamais tu persistes,  
dans ta rigueur, dans ta cruauté,  
si tu te ris de mes prières,  
je saurai, de mes mains,  
punir ce traître.  
Ah! Pourquoi, de mes tourments, etc.

(il sort)

**N° 7 RÉCITATIF ET DUETTO**

**DESDEMONA**  
Il m'a abandonnée! Il s'est éclipse!  
Ah! pauvre de moi!  
Je ne sais trop que faire?  
Dois-je rester?  
Le suivre? Terrible incertitude!  
Ah! Qui m'aidera? Qui me conseillera?  
Ah! Emilia, viens,  
accours, viens à mon secours;  
épargne-moi l'ultime ruine.

**EMILIA**  
Que s'est-il passé? Ciel! Pourquoi trembles-tu ainsi?

**DESDEMONA**  
Je vais perdre à jamais mon bien-aimé.

**EMILIA**  
Et qui te l'a ravi?

**DESDEMONA**  
Son rival, Rodrigo: je lui ai avoué  
que je l'avais épousé ...

**EMILIA**  
Ah! Qu'as-tu fait?

**DESDEMONA**  
Il est trop tard pour m'en repentir.  
En cet instant fatal,  
indique-moi uniquement un moyen sûr  
pour que je puisse le rencontrer

**EMILIA**  
Mais si l'on te surprend... Si ton père ...

**DESDEMONA**  
Je n'ai plus de scrupules; je n'ai plus peur!  
Le danger auquel il est exposé occupe mes pensées.  
Je dois le sauver. Vers lui, mon devoir m'appelle.

(Elle part.)

**EMILIA**  
Elle court à sa perte. Je dois la suivre.  
que ferait-elle seule si son père arrivait ...  
Ah! Il me faut d'abord prévenir,  
mes compagnes, ses fidèles amies.

- Otello -

Alcun soccorso posso almeno sperare  
in qual cimento.  
E' questo core in sì fatal momento!

(Parte. - Entra Otello.)

**OTELLO**

Che feci? ... ove mi trasse  
un disperato amor! io gli posposi  
la gloria, l'onor mio!  
Ma che! ... mia non è forse? ... in faccia al cielo  
fede non mi giurò? Non diemmi in pegno  
la sua destra, il suo cor? ...  
Potrò lasciarla?  
Obbliarla potrò? ... Potrò soffrire  
vederla in braccio ad altri,  
e non morire?

(Entra Iago)

**IAGO**

Perchè mesto così? ... scuotici. Ah mostra,  
che Otello alfin tu sei.

**OTELLO**

Lasciami in preda  
al mio crudo destin.

**IAGO**

Del suo rigore  
hai ragion di lagnarti:  
Ma tu non dei, benchè nemico il Fato,  
cader, per nostro scorno, invendicato.

**OTELLO**

Che mai far degg'io?

**IAGO**

Ascoltami ... che pensi?  
In te stesso ritorna ...  
I tuoi trionfi di difesa ti son,  
sono bastanti i tuoi nemici ad atterrir ...  
a farti sprezzare ogni altro affetto.

**OTELLO**

Quai terribili accenti!  
L'interrotto parlare,  
i dubbi tuoi, l'irrisoluto volto,  
in quanti affanni involto  
hanno il povero cor!

**IAGO**

Spiegati.

**OTELLO**

Ah! non tenermi in sì fiera incertezza.

**IAGO**

Altro dirti non so: dai labbri miei  
altro chieder non dei.

**OTELLO**

Chieder non deggio? . . . Oh Dio! Quanto s'accresce  
il mio timor dal tuo silenzio! ... Ah forse l'infida ...

**IAGO**

Ah placa alfin, placa i rimorsi tuoi.

**OTELLO**

Tu m'uccidi così. Meno infelice sarei  
se il vero io conoscessi.

**IAGO**

Ebbene, il vuoi? T'appagherò ...  
Che dico? io gelo!

**OTELLO**

Parla una volta!

**IAGO**

Oh qual arcan'io svelo!  
Ma l'amistà lo chiede,  
io cedo all'amistà. Sappi ...

Dans cette épreuve, au moins, je puis  
espérer quelque secours.  
Ce coeur connaît un moment si fatal!

(Elle s'éloigne. - Entre Otello.)

**OTELLO**

Qu'ai-je fait? Où m'a donc entraîné  
cet amour désespéré! J'ai sacrifié pour elle  
la gloire, mon honneur!  
Mais que diable! N'est-elle pas mienne? Devant Dieu  
ne m'a-t-elle pas juré de me rester fidèle? En gage  
ne m'a-t-elle pas donné sa main, son coeur? ...  
Pourrais-je la quitter?  
Pourrais-je l'oublier? Pourrais-je supporter  
de la voir dans les bras d'un autre,  
et ne pas en mourir?

(Entre Iago)

**IAGO**

Pourquoi es-tu si triste? Secoue-toi. Ah! Montre  
que, finalement, tu es Otello.

**OTELLO**

Laisse-moi en proie  
à ma cruelle destinée.

**IAGO**

Tu as certes raison  
de te plaindre de sa dureté,  
mais tu ne dois pas, malgré le sort contraire,  
t'effondrer, et nous couvrir de honte, sans te venger.

**OTELLO**

Que dois-je donc faire?

**IAGO**

Ecoute-moi ... A quoi penses-tu?  
Reprends tes esprits.  
tes triomphes plaident en ta faveur  
Ils doivent suffire à terroriser tes ennemis....  
à te faire mépriser tout autre sentiment!

**OTELLO**

Quelles paroles terrifiantes!  
Ton langage hésitant,  
tes doutes, ton air irrésolu,  
ont plongé mon pauvre coeur  
dans tant de tourments

**IAGO**

Explique-toi.

**OTELLO**

Ah! Ne me laisse pas dans cette terrible incertitude.

**IAGO**

Je ne puis t'en dire davantage: tu ne dois  
demander rien d'autre de ma bouche.

**OTELLO**

Je ne dois exiger?... Mon Dieu! Ton silence renforce d'  
autant plus mes soupçons. Ah! peut-être que l'infidèle..

**IAGO**

Ah! calme-toi enfin, n'aie plus de remords.

**OTELLO**

Par ces mots, tu me tues. Je serais moins malheureux  
si je connaissais la vérité.

**IAGO**

Eh bien, tu le désires? Je t'avouerai alors ...  
Que dis-je? J'en frémis.

**OTELLO**

Parle une bonne fois pour toute.

**IAGO**

Oh! Quel mystère je révèle!  
Mais l'amitié le veut.  
Je cède à l'amitié. Sache que ...

**OTELLO**  
Ah taci! ohimè! tutto compresi.

**IAGO**  
E che farai?

**OTELLO**  
Vendicarmi, e morir.

**IAGO**  
Morir non dei,  
e in disprezzarla avrai vendetta intera.

**OTELLO**  
Ma non tremenda e fiera,  
qual'io bramo, quale amor richiede . . .  
a sicuro son io del suo delitto?  
Ah! se tal fosse ... quale in me. .. Tu Iago,  
mi comprendi, ed il tradirmi or fora  
delitto ancora in te.

**IAGO**  
Che mai pensi?  
Confuso io son ... ti parli  
questo foglio per me.

*(Gli dà un foglio.)*

**OTELLO**  
Che miro! oh Dio!  
Sì! di sua man son queste  
le crudeli d'amor cifre funeste.

**DUETTO**

**OTELLO**  
Non m'inganno; al mio rivale  
l'infedel vergato ha il foglio;  
più non reggo al mio cordoglio!  
Io mi sento lacerar.

**IAGO**  
(Già la fiera gelosia  
versò tutto il suo veleno,  
tutto già gl'inonda il seno,  
e mi guida a trionfar.)

**OTELLO** *(legge)*  
Caro bene» ... e ardisci, ingrata? ...

**IAGO**  
(Nel suo ciglio il cor gli leggo.)

**OTELLO**  
«Ti son fida.» ... Ahimè! che leggo?  
Quali smanie io unto al cor!

**IAGO**  
(Quanta gioia io sento al cor!)

**OTELLO**  
Di mia chioma un pegno ...» Oh cielo!

**IAGO**  
(Cresce in lui l'atroce affetto.)

**OTELLO**  
Dov'è mai l'offerta pegno?

**IAGO**  
Ecco ... il cedo con orror!

**OTELLO**  
No, più crudele un'anima ...

**IAGO**  
(No, più contenta un'anima ...)

**OTELLO, IAGO**  
No, che giammai si vide!

**OTELLO**  
Il cor mi si divide

**OTELLO**  
Ah! Tais-toi! Par malheur, j'ai tout compris.

**IAGO**  
Et que vas-tu faire?

**OTELLO**  
Me venger et mourir.

**IAGO**  
Tu ne dois pas mourir. C'est en la méprisant  
que tu prendras ta pleine revanche.

**OTELLO**  
Mais elle ne sera pas aussi terrible, aussi féroce  
que je le désire, et comme l'amour l'exige.  
Mais suis-je seulement sûr de son crime?  
Ah! S'il en est ainsi, quel doute en moi ... Toi, Iago,  
tu me comprends et si, maintenant, tu me trahissais,  
tu commettrais, toi aussi, un crime.

**IAGO**  
Que vas-tu imaginer?  
Je suis troublé ...  
Que cette lettre parle pour moi.

*(Il lui donne une lettre.)*

**OTELLO**  
Que vois-je! Ciel!  
Oui! Ces mots d'amour funestes, cruels,  
sont bien de sa main.

**DUO**

**OTELLO**  
Je ne me trompe pas. A mon rival,  
l'infidèle a adressé cette lettre.  
Je ne puis résister à mon affliction.  
Je suis déchiré

**IAGO**  
(Déjà l'inflexible jalousie  
a craché son venin,  
lui submerge le sein,  
et m'ouvre l'accès au triomphe.)

**OTELLO** *(lisant)*  
«Mon amour» ... Et tu oses, ingrata!

**IAGO**  
(Je lis ses sentiments dans ses yeux.)

**OTELLO**  
« je te suis fidèle» ..» Hélas! Qu'ai-je lu?  
la rage s'empare de moi.

**IAGO**  
(Je sens mon cour exulter de joie!)

**OTELLO**  
« De ma chevelure, ce gage..» Juste ciel!

**IAGO**  
(Le doute atroce ne cesse de grandir en lui)

**OTELLO**  
Et où est donc ce gage qu'elle offre?

**IAGO**  
Le voici ... Je te le remets avec horreur!

**OTELLO**  
Non, nulle âme plus cruelle ...

**IAGO**  
(Non, nulle âme plus ravie ...)

**OTELLO, IAGO**  
... Non, jamais, ne se vit!

**OTELLO**  
Mon cour est déchiré

per tanta crudeltà.

**IAGO**

(Propizio il ciel m'arride:  
L'indegna ah! sì, cadrà.)

**OTELLO**

Che far degg'io?

**IAGO**

Ti calma.

**OTELLO**

Lo spero invano.

**IAGO**

Che dici? che dici?

**OTELLO**

Spinto da furie ultriche  
punirla alfin saprò.

**IAGO**

Ed oserai? ...

**OTELLO**

Lo giuro.

**IAGO**

E l'amor ...

**OTELLO**

Io più non curo.

**IAGO**

T'affida, i tuoi nemici  
or dunque abatterò.

**OTELLO**

L'ira d'avverso fato  
io più non temerò.

**IAGO**

(L'ira d'avverso fato  
temer più non dovrò.)

**OTELLO**

Morrò, ma vendicato.  
Sì, ... dopo lei morirò.

**IAGO**

(Di lui trionferò.)

(Parte)

**No 8**

**RECITATIVO E TERZETTO**

**OTELLO**

E a tanto giunger puote  
un ingannevol cor! . . . Ma chi s'avanza?

(Entra Rodrigo)

Rodrigo ... e che mai brami?

**RODRIGO**

A te ne vengo  
tuo nemico, se il vuoi,  
se al mio voler se cedi,  
tuo amico, e difensor.

**OTELLO**

Uso non sono  
a mentire, a tradir. Io ti disprezzo  
nemico, o difensor.

**RODRIGO**

(Oh che baldanza!)  
Non mi conosci ancor?

**OTELLO**

Ti conosco,  
perciò non ti pavento;  
sol disprezzo, il ripeto, io per te sento.

par tant de cruauté.

**IAGO**

(le ciel propice me sourit:  
l'ingrate, ah oui, mourra.)

**OTELLO**

Que dois-je (aire?)

**IAGO**

Retrouver ton calme.

**OTELLO**

Tu l'espères en vain.

**IAGO**

Que dis-tu? Que dis-tu?

**OTELLO**

Poussé par des Furies vengeresses,  
je saurai enfin la châtier.

**IAGO**

Et tu oserais ...

**OTELLO**

Je le jure.

**IAGO**

Mais ton amour . . .

**OTELLO**

Je n'en ai plus cure.

**IAGO**

Aie confiance. Bientôt,  
je tuerai tes ennemis.

**OTELLO**

Plus jamais, je ne craindrai  
la colère du sort adverse

**IAGO**

(Plus jamais, je n'aurais à craindre  
la colère du sort adverse

**OTELLO**

Je mourrai, mais je serai vengé.  
Oui . . . Après elle, le mourrai.

**IAGO**

(De lui, je triompherai.)

(il s'en va.)

**N° 8**

**RÉCITATIF ET TERZETTO**

**OTELLO**

Jusqu'ou ce coeur trompeur  
a-t-il pu aller!... Mais qui s'approche d'ici?

(Entre Rodrigo.)

Rodrigo ... Que veux-tu?

**RODRIGO**

Si tel est ton désir,  
c'est en ennemi que je viens te trouver,  
Mais, si tu accèdes mon propre désir,  
je serai ton ami et ton défenseur.

**OTELLO**

Je n'ai pas l'habitude  
de mentir, ni de trahir. Je te méprise  
en ennemi ou en défenseur

**RODRIGO**

(Oh! Quelle hardiesse!)  
Tu ne me connais pas encore?

**OTELLO**

Je te connais.  
C'est pourquoi je ne te crains pas.  
Je te le répète, je n'éprouve pour toi que mépris.

**RODRIGO**

Ah vieni, nel tuo sangue le offese vendicherò:  
Se un vano amor t'accese,  
distruggerlo saprò.

**OTELLO**

Or ora vedrai qual chiudo  
giusto furor nel seno:  
Sì, vendicarmi appieno  
di lei, di te dovrò.

**A DUE**

Qual gioia! all'armi! all'armi!  
il traditor già parmi  
veder trafitto al suol.

*(Desdemona giunge.)*

**DESDEMONA** *(arrestandoli)*

Ahimè! fermate, udite ...  
Solo il mio cor ferite,  
cagion di tanto duol.

**RODRIGO, OTELLO**

Che fiero punto è questo!  
L'indegna a me d'innante!  
Pinta ha sul reo sembiante  
tutta l'infedeltà.

**DESDEMONA**

Che fiero punto è questo!  
L'ingrato a me d'innante!  
Non cangia di sembiante,  
non sente ancor pietà.

**OTELLO**

Deh seguimi.

**RODRIGO**

Ti seguo.

**OTELLO**

Son pago alfin.

**DESDEMONA**

T'arresta.

**OTELLO**

Vanne.

**DESDEMONA**

Che pena è questa!  
Che fiera crudeltà!  
Perchè da te mi scacci? ...  
Qual barbaro furore,  
così ti accende il core,  
che vaneggiar ti fa?

**OTELLO**

Ah perfida! E ardisci ...

**RODRIGO**

T'affretta.

**DESDEMONA**

Che mai sento!

**A TRE**

Più barbaro tormento di questo non si dà.

**DESDEMONA**

Ah per pietà!

**OTELLO**

Mi lascia.

**DESDEMONA**

Ma che ti feci mai?

**OTELLO**

Or ora lo saprai ...

**RODRIGO**

Mi segui.

**RODRIGO**

Ah! Viens... Je laverai dans ton sang, cet affront.  
Si tu t'es embrasé pour un amour futile,  
je saurai le détruire.

**OTELLO**

Bientôt, tu verras quelle juste fureur  
qui habite mon coeur.  
Oui, je saurai me venger  
pleinement de toi et d'elle

**ESEMBLE**

Quelle joie! Aux armes!  
A l'assaut! Déjà il me semble contempler  
le traître terrassé au le sol

*(Desdemona apparaît.)*

**DESDEMONA** *(les arrêtant)*

Hélas! Arrêtez ... Ecoutez ...  
Frappez seulement ce coeur,  
reponsable tant de douleur.

**RODRIGO et OTELLO**

Quelle heure fatidique!  
L'infidèle se trouve devant moi!  
Son visage fautif reflète  
l'ampleur de sa trahison.

**DESDEMONA**

Quelle heure fatidique!  
L'ingrat se trouve devant moi!  
Ses traits ne changent pas;  
à la pitié, il ne cède pas.

**OTELLO**

Ah!, suis-moi.

**RODRIGO**

Je te suis.

**OTELLO**

Enfin, j'ai ma revanche.

**DESDEMONA**

Arrête-toi.

**OTELLO**

Va-t'en.

**DESDEMONA**

Quelle souffrance!  
Quelle cruauté atroce!  
Pourquoi m'éloignes-tu de toi?  
Quelle fureur sauvage  
envahit ainsi ton coeur  
et te fait divaguer?

**OTELLO**

Ah! Perfide! Et tu oses ...

**RODRIGO**

Dépêche-toi.

**DESDEMONA**

Mais qu'entends-je?

**TOUS LES TROIS**

il n'est pas de tourment qui soit plus barbare.

**DESDEMONA**

Ah! par pitié!

**OTELLO**

Laisse-moi.

**DESDEMONA**

Mais que t'ai-je donc fait?

**OTELLO**

Sous peu, tu le sauras ...

**RODRIGO**

Suis-moi.

**OTELLO**

Ti seguo.

**DESDEMONA**

Ah per pietà!

**OTELLO**

Mi lascia.

**DESDEMONA**

Ma che ti feci mai?

**OTELLO**

Vedrai, vedrai.  
(Ah, finge l'indegna ancor!)

**RODRIGO**

Tra tante smanie e tante  
quest'alma mia delira,  
vinto è l'amor dall'ira,  
spira vendetto il cor.

**DESDEMONA**

Quest'alma che delira  
sui labbri miei già spira:  
Sento mancarmi il cor!

**OTELLO, RODRIGO**

Tra tante smanie e tante, ecc.

**DESDEMONA**

Quest'alma che delira, ecc.

**RODRIGO**

All'armi!

**DESDEMONA**

Fermate!

**RODRIGO**

Che gioia! che gioia!

**OTELLO**

Allarmi!

**DESDEMONA**

Fermate!

**OTELLO**

Che gioia! che gioia!

**DESDEMONA**

Ah fermate, ah fermate!  
deh sentite almen pietà!

**RODRIGO**

Tra tante smanie, e tante, ecc.

**DESDEMONA**

Quest'alma, che delira, ecc.

*(Sviene.)*

**OTELLO**

Tra tante smanie, e tante, ecc.

*(Partono Otello e Rodrigo.)*

**N° 9**

**FINALE II**

*(Entra Emilia.)*

**RECITATIVO**

**EMILIA**

Desdemona!  
Che veggio! al sol giacente . . .  
Pallor di morte le ricopre il volto ...  
Misera, che farò? chi mi soccorre?  
Quale aiuto recarle?  
Ah tu dell'alma mia parte più cara,  
ascoltami, deh, riedi a questo seno!

**OTELLO**

Je te suis.

**DESDEMONA**

Ah! Aie pitié!

**OTELLO**

Laisse-moi.

**DESDEMONA**

Mais que t'ai-je donc fait?

**OTELLO**

Tu verras! Tu verras!  
(Ah! La perverse simule encore!)

**RODRIGO**

Au milieu de tant et tant de tourments  
mon âme délire  
La colère a triomphé de l'amour,  
et mon cour n'aspire qu'à se venger.

**DESDEMONA**

Cette âme qui délire  
expire déjà sur mes lèvres  
Je sens mon coeur défaillir

**OTELLO, RODRIGO**

Au milieu de tant et tant de tourments etc

**DESDEMONA**

Cette âme qui délire etc..

**RODRIGO**

Aux armes!

**DESDEMONA**

Arrêtez!

**RODRIGO**

Avec joie! Avec joie!

**OTELLO**

Aux armes!

**DESDEMONA**

Arrêtez!

**OTELLO**

Avec joie! Avec joie!

**DESDEMONA**

Ah! Arrêtez, arrêtez!  
De grâce, ayez au moins pitié!

**RODRIGO**

Au milieu de tant et tant de tourments etc

**DESDEMONA**

Cette âme qui délire etc

*(Elle s'évananie)*

**OTELLO**

Au milieu de tant et tant de tourments etc

*(Otello et Rodrigo partent.)*

**M° 9**

**FINALE II**

*(Entre Emilia.)*

**RÉCITATIF**

**EMILIA**

Desdemona!  
Que vois-je! Sur le sol, gisante . . .  
Une pâleur de mort voile son visage . . .  
Pauvre de moi, que puis-je faire? Qui m'aidera?  
Quelle aide lui apporter?  
Ah! toi qui m'es si chère, écoute-moi.  
De grâce, reviens te jeter dans mes bras.

La tua amica ti chiama ...  
Ahi non risponde.  
Gelo è il petto e la man.  
Chi me l'invola? quel barbaro dov'è?  
Vorrei ... Che miro!  
Aprè i languidi lumi ...  
Oh Ciel, respiro.

**DESDEMONA**  
Chi sei? ...

**EMILIA**  
Non mi conosci?

**DESDEMONA**  
Emilia!

**EMILIA**  
Ah quella,  
quella appunto son'io.  
Un più fatal periglio ...  
Segui i miei passi.

**DESDEMONA**  
Ma potrò  
rivederlo? ... Ah se noi sai ...  
Vanne, corri, procura ...

**EMILIA**  
E che mai chiedi?

**DESDEMONA**  
Non sò ...  
Confusa, oppressa  
in me non sò più ritrovar me stessa!

Che smania. Oimè! che affanno!  
Chi mi soccorre, oh Dio!  
Per sempre, ah, l'idol mio  
perder così dovrò!  
Barbaro ciel tiranno!  
Da me se lo dividi,  
salvalo almen; me uccidi:  
Contenta io morirò.

*(Entrano le damigelle.)*

**DESDEMONA**  
Qual nuova a me recate? ...  
Men fiero, se parlate,  
si rende il mio dolor.

**CORO DI DAMIGELLE**  
Frema il mio core e tace.

**DESDEMONA**  
De' detti ah! più loquace  
è quel silenzio ancor!

**DAMIGELLE**  
Frema il mio core e tace.

**DESDEMONA**  
Che smania. Oimè, ecc.  
Deh parlate, l'idol mio...  
Men fiero, ecc.  
*(Si avanzano i confidenti.)*  
Ah ditemi almen voi ...

**CORO DI CONFIDENTI**  
Che mai saper tu voi?

**DESDEMONA**  
Se vive il mio tesoro.

**CONFIDENTI**  
Vive, serena il ciglio ...

**DESDEMONA**  
Salvo dal suo periglio? ...  
Altro non brama il cor.  
*(Entra Elmiro.)*

Ton amie t'appelle. . .  
Hélas, elle ne répond pas ...  
Sa poitrine, sa main sont de glace.  
Qui me l'a ravie? Où est donc cet impie?  
Je voudrais ... Que vois-je!  
Ses yeux languissants s'entrouvent ...  
Mon Dieu, je respire.

**DESDEMONA**  
Qui es-tu?

**EMILIA**  
Ne me reconnais-tu pas?

**DESDEMONA**  
Emilia!

**EMILIA**  
Oui, c'est moi,  
c'est bien moi.  
Mais à un danger plus fatal encore ...  
Suis mes pas.

**DESDEMONA**  
Mais pourrais-je  
le revoir? Ah! Si tu ne le sais pas ...  
Vas, cours, fais en sorte que ...

**EMILIA**  
Que me demandes-tu?

**DESDEMONA**  
Je ne sais trop ...  
Troublée, oppressée,  
je ne sais plus moi-même où j'en suis.

Quelle angoisse! Hélas! Quel tourment!  
Mon Dieu! Qui e prêtera secours?  
Pour toujours, hélas, ainsi  
je devrais perdre l'homme que j'aime?  
Ciel cruel et despotique,  
si, tu le sépares de moi,  
au moins, épargne-le. Tue-moi.  
Je mourrai satisfaite..

*(Entrent les dames de compagnie.)*

**DESDEMONA**  
Quelle nouvelle m'apportez-vous?  
Si vous parlez, ma douleur  
sera quelque moins cruelle.

**CHOEUR DES SUIVANTES**  
Mon coeur frémit, mais se tait.

**DESDEMONA**  
Ah! Votre silence est encore  
plus éloquent que vos paroles!

**SUIVANTES**  
Mon coeur frémit, mais se tait.

**DESDEMONA**  
Quelle angoisse! Hélas! etc  
Ah, parlez! mon idole...  
Si vous parlez, ma douleur etc...  
*(Les confidentes s'approchent.)*  
Ah! dites-moi au moins, vous ...

**CHOEUR DES CONFIDENTS**  
Que veux-tu savoir de plus?

**DESDEMONA**  
Si mon trésor est encore en vie.

**CONFIDENTS**  
Il vit. N'en sois pas inquiétée ...

**DESDEMONA**  
A-t-il échappé au danger qu'il courait?  
C'est tout ce que je voulais savoir.  
*(Entre Elmiro.)*



- Otello -

**ELMIRO**  
Qui! ... indegna!

**DESDEMONA**  
Il genitore!

**ELMIRO**  
Del mio tradito onore  
come non hai rossor?

**DAMIGELLE, CONFIDENTI**  
Oh ciel! qua nuovo orror!

**DESDEMONA**  
L'error d'un'infelice,  
ah Padre, mi perdona.  
Se il padre m abbandona,  
da chi sperar pietà?

**DAMIGELLE, CONFIDENTI**  
Qual orror! qual onor!

**ELMIRO**  
No, che pietà non merci.  
Vedrai fra poco, ingrata,  
qual pe na è riserbata  
per chi virtù non ha.

**DESDEMONA**  
A quel severo aspetto  
pio reggere non sa.

**DAMIGELLE**  
Come cangiar nel petto  
può il suo paterno affetto,  
cangiato in crudeltà?

**CONFIDENTI**  
Se nutre nel suo petto  
un impudice affetto,  
giusta è la crudeltà.

**ELMIRO**  
Odio, furor, dispetto  
han la pietà nel etto  
cangiata in crudeltà.

### ATTO III

#### - Scena 1

*Una stanza da letto in casa d'Elmiro.*

*Emilia e Desdemona, in semplicissime vesti abbandonata su di una sedia, ed immersa nel più fiero dolore.*

**N° 10** **RECITATIVO, ARIA, DUETTO E FINALE**

**DESDEMONA**  
Ah!

**EMILIA**  
Dagli affanni oppressa  
parmi fuor di se stessa.  
Che mai farò? ... chi mi consiglia? oh cielo! ...  
Perchè tanto ti mostri a noi severo?

**DESDEMONA**  
(Ah no; di rivederlo io più non spero!)

**EMILIA**  
Rincorati, m'ascolta ... In me tu versa  
tutto il duol. Nell'amistà soltanto  
puoi ritrovare alcun conforto. Ah! parla ...

**DESDEMONA**  
Che mai dirti poss'io? ...  
Ti parli il mio dolor, il pianto mio.

**EMILIA**

**ELMIRO**  
Toi ici! ... Femme indigne!

**DESDEMONA**  
Mon père!

**ELMIRO**  
Et tu ne rougis point  
d'avoir trahi mon honneur?

**SUIVANTES ET CONFIDENTS**  
O cieux! Quelle nouvelle horreur!

**DESDEMONA**  
Ah! Père, pardonne l'erreur  
d'une femme dans le malheur.  
Si mon père, lui aussi, me renie,  
de qui puis-je espérer pitié?

**SUIVANTES ET CONFIDENTS**  
Quelle horreur! Quelle horreur!

**ELMIRO**  
Non, tu ne mérites pas que je m'apitoie.  
D'ici peu, scélérate, tu verras  
quelle peine est réservée  
à celle qui est déshonorée.

**DESDEMONA**  
Je ne saurais davantage supporter  
un visage marqué par tant de sévérité.

**SUIVANTES**  
Comment, dans ce sein,  
son amour paternel  
a-t-il pu devenir si cruel?

**CONFIDENTS**  
Si, au fond d'elle-même, elle nourrit  
un amour impudique,  
la cruauté est justifiée.

**ELMIRO**  
La haine, la fureur, le dépit  
ont changé dans mon cœur  
la pitié en cruauté.

### ACTE III

#### - Scène 1

*Chambre à coucher dans le palais d'Elmiro.*

*Emilia, et Desdemona, vêtue très sobrement, affaissée dans un fauteuil, accablée de douleur.*

**N° 10** **RÉCITATIF, ARIA, DUO ET FINALE**

**DESDEMONA**  
Ah!

**EMILIA**  
Accablée de douleur,  
elle me semble hors d'elle.  
Que faire? Qui me prêtera conseil? O ciel,  
pourquoi te montres-tu si sévère avec nous?

**DESDEMONA**  
(Ah non! J'ai perdu tout espoir de jamais le revoir.)

**EMILIA**  
Reprends courage. Ecoute-moi ... Auprès de moi,  
épanche ta douleur. Dans l'amitié seule,  
tu peux trouver quelque réconfort. Ah! parle ...

**DESDEMONA**  
Que puis-je te dire?  
Ma douleur, mes pleurs parlent pour moi.

**EMILIA**

(Quanto mi fai pietà! ...) Ma almen procura,  
da saggia che tu sei,  
di dar tregua per poco alle tue pene.

**DESDEMONA**

Che dici? che mai pensi? In odio al Cielo,  
al mio padre, a me stessa ... in duro esilio  
condannato per sempre il caro sposo ...  
Come trovar poss'io tregua, o riposo?

*(Senesi da lungi il gondoliere)*

**GONDOLIERE**

«Nessun maggior dolore  
Che ricordarsi del tempo felice  
Nella miseria..» <sup>(1)</sup>

*(Desdemona a quel canto si scuote.)*

**DESDEMONA**

Oh come infino al core  
giungon quei dolci accenti!  
*(Alzasi, e con trasporto si avvicina alla finestra)*  
Chi sei che così canti? .. Ah tu rammenti  
lo stato mio crudele.

**EMILIA**

E' il Gondoliere, che cantando inganna  
il cammin sulla placida laguna  
pensando ai figli, mentre il ciel s'imbruna.

**DESDEMONA**

Oh lui felice! almen ritorna al seno,  
dopo i travagli, di colei ch'egli ama.  
Io più tornarvi, no, non potrò.

**EMILIA**

Che miro!  
S'accresce il suo dolor ...

**DESDEMONA**

Isaura! ... Isaura!

**EMILIA**

Essa l'amica appella,  
che all'Africa involata, a lei vicina  
qui crebbe, e qui morì.

**DESDEMONA**

Infelice tu fosti  
al par di me. Ma or tu riposi in pace.

**EMILIA**

Oh quanto è ver, che ratti a un core oppresso  
si nuriscon gli affanni!

**DESDEMONA**

Oh tu del mio dolor dolce istrumento!  
lo ti riprendo ancora;  
e unisco al mesto canto  
i sospiri d'Isaura, ed il mio pianto.

*(Prende la sua arpa.)*

**CANZONE**

**DESDEMONA**

Assisa a piè d'un salice,  
immersa nel dolore,  
gemea trafitta Isaura  
dal più crudele amore:  
L'aura tra i rami flebile  
ne ripeteva il suon.

I ruscelletti limpidi  
a 'caldi suoi sospiri,  
il mormorio mesceano  
de' lor diversi giri:

(Comme tu une fais pitié!) Mais au moins tâche,  
puisque tu es sage  
de réprimer qudlpue peu ton chagrin.

**DESDEMONA**

Que dis-tu? Que vas-tu panser? Haïe par le ciel,  
par nom père, par moi-même, alors qu'à tout jamais  
mon tendre époux s'est vu condamné à s'exiler ..comment  
pourrais-je m'accorder quelque répit, trouver le repos?

*(On entend dans le lointain, chanter un gondolier)*

**GONDOLIERS**

«Il n'est plus grande douleur  
que celle de se rappeler, dans le malheur,  
les moments fugaces de bonheur..»

*(En entendant ce chnat, Desdemona sursaute)*

**DESDEMONA**

Oh! Comme ce chant ravissant  
me touche en plein cieur!  
*(Elle se lève et, suljugée, s'approvhe de la fenêtre)*  
Qui es-tu toi qui chantes ainsi? ... Ah! tu ravives  
en moi le souvenir de mon infortune.

**EMILIA**

C'est le gondolier qui, en chantant, se fraye  
un chemin sur la calme lagune, en pensant  
à ses enfants, tandis que la nuit tombe.

**DESDEMONA**

Oh! C'est un homme heureux! Au moins, lui, il retourne,  
après son dur labeur, étreindre contre son coeur celle  
qu'il aime. Mais je ne pourrai y retourner, non!

**EMILIA**

Que vois-je!  
Sa douleur rcdouble ...

**DESDEMONA**

Isaura! Isaura!

**EMILIA**

Elle appelle som amie  
qui est venue d'Afrique, qu'elle croit proche  
d'elle, mais qui est défunte.

**DESDEMONA**

Tu as été aussi malhcurcuse que moi  
que moi. Mais, désormais, tu reposes en paix.

**EMILIA**

Oh! Comme il est vrai que, rapidement, d'un coeur  
opprimé, les tourments se repaissent!

**DESDEMONA**

Ô toi, doux instrument de ma douleur,  
je te reprends encore;  
et, dans ma cantilène, j'unis  
aux soupirs d'Isaura nies pleurs.

*(Elle prend sa harpe.)*

**CANTILENE**

**DESDEMONA**

Assise aux pieds d'un saule,  
accablée de douleur,  
gémissait Isaura,  
blessée par l'amour le plus cruel  
Et la brise qui flottait  
entre les ramilles lui faisait écho.

A ses plaintes ardentes,  
les ruisseaux limpides  
mêlaient le murmure  
de leurs mille tourbillons.

<sup>1</sup> Dante: Enfer Chant V

L'aura fra i rami flebile  
ne ripeteva il suon.

Salce d'amor delizia!  
Ombra pietosa appresta,  
di mie sciagure immemore,  
all'urna mia funesta;  
nè più ripeta l'aura  
de' miei lamenti il suon.

**RECITATIVO**

**DESDEMONA**

Che dissi! ... Ah m'ingannai! ... Non è del canto  
questo il lugubre fin. M'ascolta...

*(Un colpo di vento spezza alcuni vetri della finestra)*  
Oh Dio!  
Qual mai strepito è questo!  
Qual presagio funesto!

**EMILIA**

Non paventar; rimira:  
Impetuoso vento è quel, che spira.

**DESDEMONA**

Io credeva che alcuno ... Oh come il cielo  
s'unisce a' miei lamenti! ...  
Ascolta il fin de' dolorosi accenti.

Ma stanca alfin di spargere  
mesti sospiri, e pianto,  
mori l'afflitta vergine  
ahi! di quel salce accanto.  
Ma stanca alfin di piangere  
mori afflitta vergine ...  
Mori ... che duol! l'ingrato ...

Oimè ... ma il pianto  
proseguir non mi fa. Pani, ricevi  
da' labbri dell'amica il bacio estremo.

**EMILIA**

Oh che dici! Ubbidisco ... Oh come tremo!

*(Parte)*

**DESDEMONA**

Deh calma, o Ciel, nel sonno  
per poco le mie pene,  
fa, che l'amato bene  
mi venga a consolar.  
Se poi son vani i prieghi,  
di mia breve urna in seno  
di pianto venga almeno  
il cenere a bagnar.

*(Cala la tendina e si getta sul letto. Otello s'introduce nella stanza di Desdemona, per una segreta porta, tenendo in mano una lucerna, ed un pugnale.)*

**OTELLO**

Eccomi giunto inosservato, e solo  
nella stanza fatal ... Iago involommi  
al mio vicin periglio. Egli i miei passi  
dirigere qui seppe.  
Il silenzio m'addita  
ch'ella di mia partenza ornai sicura  
sogna il rivale, e più di me non cura.  
Quanto t'inganni,  
egli or al suo traffico ...  
Che dico! Ah tu sol compi il mio delitto.

*(Rimane perr un momento attonito, indi si avvicina al letto, ed apre le tendine.)*

Che miro! ahimè! quegli occhi, abbenchè chiusi,  
pur parlano al cor. Quel volto, in cui  
natura impressa i più bei pregi suoi,  
mi colpisce, m'arresta. Ma se mio più non è,  
perchè serbarlo, struggasi . . . -  
E chi mai puote  
riprodurne l'egual! E' sua la colpa,  
se il mio temuto aspetto l'allontana da me?  
Perchè un sembiante, barbaro Ciel, non darmi  
in cui scolpito si vedesse il mio cor?  
Forse ... ch'allora ... Che dico ...

Et la brise qui flottait  
entre les ramilles leur faisait écho.

Saule pleureur, délice de l'amour!  
Prête ton ombre charitable,  
oublieuse de mes malheurs,  
à ma funeste et dernière demeure,  
car la brise ne répète plus  
le bruit de mes lamentations,

**RÉCITATIF**

**DESDEMONA**

Que dis-je! Ah! je me suis trompée! Cette mélodé  
ne s'achève pas sur une fin si lugubre! Ecoute-moi ...  
*(Une rafale de vent brise les vitres en éclats.)*  
Ô ciel ...  
Quel est donc ce vacarme!  
C'est là bien funeste présage!

**EMILIA**

Ne t'effraie pas. Regarde:  
ce n'est que le vent qui souffle impétueusement

**DESDEMONA**

Je croyais que quelqu'un ... Oh! Comme le ciel  
s'unit à mes lamentations!  
Ecoute la fin de ces paroles plaintivess.

Mais lasse, pour finir, de répandre  
des soupirs éplorés, lasse de pleurer,  
hélas, aux pieds de ce saule,  
la vierge affligée s'éteignit.  
Mais lasse, pour terminer, d'avoir tant pleuré,  
la vierge affligée s'éteignit.  
Elle est morte . . . Quelle douleur! L'ingrat ...

De grâce ... Mais mes larmes  
m'empêchent de poursuivre. Pars et reçois  
des lèvres de ton amie un ultime baiser.

**EMILIA**

Oh! Que dis-tu là? J'obéis ... Oh! Comme je tremble

*(Elle sort.)*

**DESDEMONA**

De grâce, ô ciel, apaise dans le sommeil  
tant que possible mes peines.  
Fais que mon aimé  
vienne me consoler.  
Sinon, si mes prières sont vaines,  
que, au plus vite, il vienne au moins  
baigner de ses pleurs  
les cendres de mon reliquaire.

*(Elle tire les rideaux et se jette sur le lit. Ptello pénètre dans la chambre de Desdemona par une porte secrète; il tient en main une lanterne et ut poignard.)*

**OTELLO**

Me voici parvenu, seul, sans avoir été vu,  
dans la chambre fatale ... Iago m'a soustrait  
au danger qui me menaçait, Il a su  
jusqu'ici orienter mes pas.  
Ce silence vient me confirmer que  
déjà, rassurée sur mon départ,  
elle rêve à mon rival et ne se soucie plus de moi.  
Mais comme tu te trompes!  
Elle maintenant étendue transpercé, au sol...  
Que dis-je? Ah! Toi seule m'a poussé à ce crime!

*(Il reste quelques instants perdu dans ses pensées, puis s'approche du lit et ouvre les tentures.)*

Que vois-je! Hélas! Ces yeux, bien que clos,  
me vont droit au cour! Ce visage, auquel  
la nature a accordé tant de charme,  
m'émeut et me désarme. Mais s'il n'est plus à moi,  
pourquoi l'épargnerais-je?  
Détruisons-le ... Mais qui pourra jamais  
refaçonner le même! Est-ce sa faute à elle  
si la crainte que j'inspire l'éloigne de moi?  
Pourquoi, inexorable ciel, ne me donnes-tu pas  
des traits sur lesquels apparaisse gravé mon coeur?  
Peut-être ... qu'alors ... Que dis-je . . .

- Otello -

*(S'allontana dal letto.)*

E il tradimento  
non mena il mio rigor? Mora l'indegna!  
*(avvicinandosi di nuovo al letto)*  
Ahi! trema il braccio ancor! crudele indugio!  
*(rimirando il lume)*  
Eccone la cagion ... togliasi ...  
*(Spegne il lume.)*  
Oh notte che mi siedi sul ciglio, eternamente colle  
tenebre tue copri l'orrore di questo infausto giorno.

**DESDEMONA** *(in tonno)*

Amato ben!

**OTELLO**

Che sento? A chi quel nome?  
Sogna, o è pur desta?  
*(Un lampo che passa a traverso della finestra gli  
mostra ch'ella dorme.)*  
Ah! che tra' lampi il cielo  
a me più chiaro il suo delitto addita,  
e a compir la vendetta il ciel m'invita.  
*(Un forte tuono si ascolta. Desdemona si desta, e tra  
frequenti lampi riconosce Otello.)*

Indegna!

**DESDEMONA**

Ahimè! ... che veggo? ...  
Come mai qui giungesti? ...  
Come tu puoi? ... ma no ... contenta t'offro  
inerte il petto mio,  
se più quell'alma tua pietà non sente ...

**OTELLO**

La tradisti, o crudel!

**DESDEMONA**

Sono innocente.

**OTELLO**

Ed osi ancor, spergiura! ...  
Più frenarmi non so. Rabbia, dispetto  
mi trafiggono a gara.

**DESDEMONA**

Ah padre! ah che mai feci!  
E' sol colpa la mia di averti amato.  
Uccidimi, se vuoi, perfido, ingrato!

**DUETTO**

**DESDEMONA**

Non arrestare il colpo...  
Vibralo a questo core,  
sfoga il tuo reo furore,  
intrepida morirò.

**OTELLO**

Ma sappi pria che mori,  
per tuo maggior tormento,  
che già il tuo bene è spento,  
che lago il trucidò.

**DESDEMONA**

Iago! che ascolto? ... oh Dio!  
Fidarti a lui potesti?  
A un vile traditor?

**OTELLO**

Ah! vile! ... Ben comprendo  
perchè così t'adiri;  
ma inutili i sospiri  
or partono dal cor.

*(I lampi continuano.)*

**DESDEMONA**

Ah crudel!

**OTELLO**

Oh rabbia! io fremo!

*(Il s'éloigne du lit.)*

Mais sa trahison ne mérite-t-elle pas  
ma rigueur? Que meure cette indigne!  
*(S'approchant à nouveau du lit)*  
Hélas! Mon bras tremble encore! Cruelle hésitation!  
*(regardant la lampe.)*  
En voici la raison ... Eteignons ...  
*(il souffle la flamme)*  
nuit qui voile mon regard, engloutis pour l'éternité dans  
ton obscurité l'atrocité de cette journée infortunée.

**DESDEMONA** *(rêvant)*

Mon amour!

**OTELLO**

Qu'entends-je? A qui donne-t-elle ce nom?  
Rêve-t-elle ou est-elle éveillée?  
*(Un éclair qui se fend devant la fenêtre lui permet  
de voir qu'elle est endormie.)*  
Ah! A la faveur de ces éclairs,  
le ciel me révèle encore mieux son infamie  
et m'incite à prendre ma revanche.  
*(Un coup de tonnerre fracassant se fait entendre.)*  
Desdemona se réveille en sursaut et, entre deux éclairs,  
reconnait Otello)  
Indigne!

**DESDEMONA**

Hélas! Que rois-je!  
Comment es-tu arrivé jusqu'ici?  
Comment as-tu pu? ... Mais non ... ,  
je t'offre volontiers à nu ma poitrine,  
si ton âme ne ressent plus de pitié pour moi.

**OTELLO**

Tu l'as trahie, ô cruelle!

**DESDEMONA**

Je suis innocente.

**OTELLO**

Et tu oses encore, parjure ...  
Je n'ai plus le contrôle de moi. La rage, le dépit  
me déchirent à l'envi

**DESDEMONA**

Ah! mon père! Ah! Qu'ai-je fait?  
Ma seule frac est de t'avoir ainsi.  
Tue-moi, si tu le veux, perfide, ingrati!

**DUO**

**DESDEMONA**

Ne retiens pas ton bras ...  
Frappe-mot en plein coeur...  
Epanche ta coupable fureur.  
Je mourrai intrépide.

**OTELLO**

Mais sache, avant que de mourir,  
pour accroître ton tourment,  
que ton amant est déjà mort,  
que lago l'a tué.

**DESDEMONA**

Iago! Qu'entends-je? Mon Dieu!  
Et tu as pu lui accorder ta confiance?  
A cet infâme traître?

**OTELLO**

Ah! Vile! Je sais bien  
pourquoi tu t'irrites ainsi.  
Mais, maintenant, les soupirs  
que tu pousses sont inutiles.

*(Les éclairs continuent de fendre le ciel.)*

**DESDEMONA**

Ah! Cruel!

**OTELLO**

Ô rage! J'en tremble!

- Otello -

**DESDEMONA**

Ah! qual giorno!

**OTELLO**

Il giorno estremo ...

**DESDEMONA**

Che mai dici?

**OTELLO**

.....A te sarò.

*(Comincia il temporale.)*

Notte per me funesta.  
Fiera crudel tempesta!  
Accresci co' tuoi fulmini,  
col tuo fragore orribile  
accresci il mio furor!

**DESDEMONA**

Notte per me funesta!  
Fiera crude! tempesta!  
Tu accresci in me co' fulmini,  
il tuo fragore orribile  
accresci i palpiti, e l'orror.

*(Il temporale cresce.)*

Oh ciel! se me punisci è giusto il tuo rtgor.

*(I tuoni cessano, i lampi continuano.)*

**OTELLO**

Tu d'insultarmi ardisci!  
Ed io m'arresto ancor?

**DESDEMONA**

Uccidimi ... t'affretta,  
saziati alfin crude!)

**OTELLO**

Si compia la vendetta.

*(La trafigge coi pugnale.)*

**DESDEMONA**

Ahimè!...

**OTELLO**

Mori, infedel!

Che sento ... Chi batte?

**LUCIO** *(interno)*

Otello!

**OTELLO**

Qual voce!

*(Intra Lucio.)*

Occultati, atroce  
rimorso, nel cor.  
Rodrigo?

**LUCIO**

Egli è salvo.

**OTELLO**

E Iago?

**LUCIO**

Perisce.

**OTELLO**

Chi mai lo punisce?

**LUCIO**

Il Cielo, l'Amor,...

**OTELLO**

Che dici? che dici? tu credi?

**LUCIO**

Ei stesso le trame,  
le perfide brame  
sorpreso svelò.

**DESDEMONA**

Ah! Jour funeste!

**OTELLO**

Ce sera le dernier ...

**DESDEMONA**

Quc dis-tu?

**OTELLO**

pour toi.

*(L'orage commence à gronder)*

Nuit funeste pour moi!  
Farouche et cruelle tempête!  
par tes éclairs,  
par ton fracas terrifiant  
tu accrois ma fureur

**DESDEMONA**

Nuit funeste pour moi!  
Farouche et cruelle tempête!  
Avec tes éclairs  
avec ton fracas terrifiant  
tu accrois mes émotions et l'horreur

*(L'orage croît)*

Ô ciel! Si tu me punis, c'est que ta rigueur se juste.

*(Le tonnerre cesse; les éclairs persistent.)*

**OTELLO**

Tu as l'audace de m'insulter!  
Et moi j'hésite encore?

**DESDEMONA**

Tue-moi ... hâte-toi ...  
Repais-toi une bonne fois, Ô cruel!

**OTELLO**

Que soit accomplie ma vengeance.

*(Il lui transperce le coeur de son poignard.)*

**DESDEMONA**

Hélas!

**OTELLO**

Meurs! Infidèle!

Qu'entends-je? Qui frappe ici-bas?

**LUCIO** *(des coulisses)*

Otello!

**OTELLO**

Cette voix!

*(Lucio entre.)*

Atroce remords, cache-toi  
au plus profond de mon cœur.  
Rodrigo?

**LUCIO**

Il est sauf.

**OTELLO**

Et Iago?

**LUCIO**

Il a péri.

**OTELLO**

Et qui l'a donc puni?

**LUCIO**

Le Ciel, l'Amour ...

**OTELLO**

Que dis-tu? Que dis-tu? Le crois-tu?

**LUCIO**

Il a lui-même avoué  
à l'improviste, le complot,  
ses perfides convoitises.

- Otello -

**OTELLO**  
Che mai dici? Che mai dici?

**LUCIO**  
Ah, già tutti, deh mira contenti.. .

**OTELLO**  
A tanto tormento resistere non sò

*(Entrano il Doge, Elmiro e Rodrigo.)*

**DOGE**  
Per me la tua colpa  
perdona il Senato.

**ELMIRO**  
Io riedo placato  
qual padre al tuo sen.

**RODRIGO**  
Il perfido Iago  
cangiò nel mio petto  
Io sdegno in affetto;  
ti cedo il tuo ben.

**OTELLO**  
Che pena!

**CORO**  
Che gioia!

**DOGE**  
Accogli nel core ...

**RODRIGO**  
Il publico amore, la nostra amistà.

**ELMIRO**  
La man di mia figlia ...

**OTELLO**  
La man di tua figlia ...  
Sì ... unirmi a lei deggio.  
Rimira.

*(Si uccide.)*

**ELMIRO**  
Che veggio ...

**OTELLO**  
Punito m'avrà...

**RODRIGO, DOGE, ELMIRO, CORO**  
Ah!

**OTELLO**  
Que dis-tu là? Que dis-tu là?

**LUCIO**  
Ah! vois, tous sont désormais soulagés....

**OTELLO**  
A tant de tourment, je ne puis résister.

*(Entrent le Doge, Elmiro et Rodrigo.)*

**LE DOGE**  
Par ma voix, le Sénat  
pardonne ta faute

**ELMIRO**  
Apaisé, c'est en père que je viens  
te serrer contre mon sein.

**RODRIGO**  
Ce traître de Iago  
changé en moi  
le dédain en affection  
je te rends ton bien.

**OTELLO**  
Quelle souffrance!

**CHOEUR**  
Quelle joie!

**LE DOGE**  
Daigne accepter ...

**RODRIGO**  
L'amour de notre peuple, notre amitié.

**ELMIRO**  
La main de ma fille ...

**OTELLO**  
La main de ta fille ...  
Oui ... à elle, je dois m'unir.  
Regarde!

*(Il se tue)*

**ELMIRO**  
Que vois-je?

**OTELLO**  
elle m'aura, puni...

**RODRIGO, LE DOGE, ELMIRO, LE CHOEUR**  
Ah!

**FIN**